

UMOWA**między Unią Europejską a Federacyjną Republiką Brazylii w sprawie zniesienia wiz krótkoterminowych dla posiadaczy paszportów zwykłych**

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”,

oraz

FEDERACYJNA REPUBLIKA BRAZYLII, zwana dalej „Brazylią”,

zwane dalej łącznie Umawiającymi się Stronami,

PRAGNĄC zagwarantować zasadę wzajemności oraz ułatwić podróżowanie poprzez zapewnienie bezwizowego wjazdu i krótkoterminowego pobytu dla obywateli wszystkich państw członkowskich Unii oraz obywateli Brazylii,

PONAWIAJĄC swoje zobowiązanie do szybkiego zapewnienia wzajemnego ruchu bezwizowego, przy pełnym poszanowaniu odpowiednich procedur parlamentarnych i innych procedur wewnętrznych,

Z MYŚLĄ o dalszym rozwijaniu przyjaznych stosunków i zacieśnianiu bliskich związków między Umawiającymi się Stronami;

BIORĄC POD UWAGĘ Protokół w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii oraz Protokół włączający dorobek Schengen w ramy Unii Europejskiej, załączone do Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, a także potwierdzając, że postanowienia niniejszej umowy nie mają zastosowania do Zjednoczonego Królestwa i Irlandii,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Cel**

Obywatele Unii oraz obywatele Brazylii, posiadacze ważnych paszportów zwykłych, mogą bez wizy wjeżdżać, przejeżdżać tranzytem oraz przebywać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celach turystycznych i biznesowych wyłącznie na maksymalny czas pobytu wynoszący trzy miesiące w okresie sześciu miesięcy zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.

Artykuł 2**Definicje**

Do celów niniejszej umowy:

- a) „państwo członkowskie” oznacza każde państwo członkowskie Unii z wyjątkiem Zjednoczonego Królestwa i Irlandii;
- b) „obywatel Unii” oznacza obywatela państwa członkowskiego zgodnie z definicją zawartą w lit. a);
- c) „obywatel Brazylii” oznacza każdą osobę posiadającą obywatelstwo Brazylii;
- d) „strefa Schengen” oznacza obszar bez granic wewnętrznych obejmujący terytoria państw członkowskich określonych w lit. a), w pełni stosujących dorobek Schengen;

- e) „dorobek Schengen” oznacza wszystkie środki mające na celu zapewnienie swobodnego przepływu osób na obszarze bez granic wewnętrznych, wraz z bezpośrednio powiązanymi z nimi środkami towarzyszącymi odnoszącymi się do kontroli na granicach zewnętrznych, azylu, imigracji oraz środków zapobiegania przestępczości i jej zwalczania.

Artykuł 3**Zakres stosowania**

1. Na potrzeby niniejszej umowy cele turystyczne i biznesowe oznaczają:

- wyjazdy turystyczne,
- odwiedzanie krewnych,
- poszukiwanie możliwości handlowych, udział w spotkaniach, podpisywanie umów oraz działalność finansową, zarządczą i administracyjną,
- udział w spotkaniach, konferencjach, seminariach, pod warunkiem że za udział w nich nie otrzymuje się wynagrodzenia odpowiednio ze źródeł brazylijskich/unijnych (innego niż koszt pobytu bezpośrednio lub jako dietyienne),
- udział w zawodach sportowych i konkursach artystycznych, pod warunkiem że uczestnicy nie otrzymują wynagrodzenia odpowiednio ze źródeł brazylijskich/unijnych, nawet jeśli walczą o nagrody, w tym nagrody pieniężne.

2. Obywatele Unii oraz obywatele Brazylii, którzy zamierzają prowadzić działalność zarobkową lub być zatrudnieni, zajmować się badaniami, stażami szkoleniowymi, studiami lub pracą społeczną, jak również podjąć takie działania jak pomoc techniczna, działalność misjonarska, religijna lub artystyczna, nie są objęci niniejszą umową.

Artykuł 4

Warunki zniesienia wiz oraz pobytu

1. Zniesienie obowiązku wizowego przewidziane w niniejszej umowie obowiązuje bez uszczerbku dla ustaw Umawiających się Stron dotyczących warunków wjazdu i pobytu krótkoterminowego. Państwa członkowskie oraz Brazylia zastrzegają sobie prawo do odmowy wjazdu i pobytu krótkoterminowego na swoich terytoriach, jeśli którykolwiek z tych warunków nie jest spełniony.

2. Obywatele Unii korzystający z niniejszej umowy przestrzegają podczas swojego pobytu przepisów ustawowych i wykonawczych obowiązujących na terytorium Brazylii.

3. Obywatele Brazylii korzystający z niniejszej umowy przestrzegają podczas swojego pobytu przepisów ustawowych i wykonawczych obowiązujących na terytorium danego państwa członkowskiego.

4. Zniesienie wiz obowiązuje niezależnie od środka transportu wykorzystywanego do przekroczenia granicy otwartej dla międzynarodowego ruchu pasażerskiego Umawiających się Stron.

5. Bez uszczerbku dla art. 7 kwestie dotyczące wiz nieobjęte niniejszą umową są regulowane prawem Unii, prawem krajowym państw członkowskich i prawem krajowym Brazylii.

Artykuł 5

Czas pobytu

1. Do celów niniejszej umowy obywatele Unii mogą przebywać na terytorium Brazylii maksymalnie przez okres trzech miesięcy w okresie sześciu miesięcy następujących po dacie pierwszego wjazdu na terytorium tego państwa.

2. Do celów niniejszej umowy obywatele Brazylii mogą przebywać w strefie Schengen maksymalnie przez okres trzech miesięcy w okresie sześciu miesięcy następujących po dacie pierwszego wjazdu na terytorium któregoś z państw członkowskich, stosującego w pełni dorobek Schengen. Przedmiotowy okres trzech miesięcy w okresie sześciu miesięcy jest obliczany niezależnie od jakiegokolwiek pobytu w państwie członkowskim, które nie stosuje jeszcze w pełni dorobku Schengen.

3. Obywatele Brazylii mogą przebywać maksymalnie przez okres trzech miesięcy w okresie sześciu miesięcy następujących po dacie pierwszego wjazdu na terytorium każdego z państw członkowskich, które nie stosują jeszcze w pełni dorobku Schengen, niezależnie od czasu pobytu liczonego dla strefy Schengen.

4. Niniejsza umowa nie ma wpływu na możliwość przedłużenia przez Brazylię oraz państwa członkowskie czasu pobytu na ponad trzy miesiące zgodnie z prawem krajowym i unijnym.

Artykuł 6

Zarządzanie umową

1. Umawiające się Strony ustanawiają komitet ekspertów (zwany dalej „komitetem”).

Komitet składa się z przedstawicieli Unii i Brazylii. Unię reprezentuje Komisja Europejska.

2. Komitet zwoływany jest w razie potrzeby, na wniosek jednej z Umawiających się Stron, w celu monitorowania wdrażania niniejszej umowy oraz rozstrzygania sporów wynikających z wykładni lub stosowania postanowień niniejszej umowy.

Artykuł 7

Związek między niniejszą umową a istniejącymi dwustronnymi umowami wizowymi między państwami członkowskimi a Brazylią

Niniejsza umowa nie narusza postanowień istniejących dwustronnych umów lub ustaleń zawartych między poszczególnymi państwami członkowskimi a Brazylią, o ile ich postanowienia dotyczą kwestii niewchodzących w zakres niniejszej umowy.

Artykuł 8

Wymiana wzorów paszportów

1. Brazylia i państwa członkowskie prześlą sobie wzajemnie, jeśli nie nastąpiło to dotychczas, kanałami dyplomatycznymi wzory swoich ważnych paszportów zwykłych nie później niż trzydzieści (30) dni po dacie podpisania niniejszej umowy.

2. W przypadku wprowadzenia nowych paszportów zwykłych lub zmian w istniejących paszportach Strony przekażą sobie wzajemnie kanałami dyplomatycznymi wzory tych nowych lub zmienionych paszportów, wraz ze szczegółowymi informacjami o ich specyfikacjach i zastosowaniu, nie później niż trzydzieści (30) dni przed rozpoczęciem ich stosowania.

Artykuł 9

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa zostaje ratyfikowana lub zatwierdzona przez Umawiające się Strony zgodnie z ich wewnętrznymi procedurami i wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym Umawiające się Strony powiadomiły się wzajemnie o zakończeniu wyżej wymienionych procedur.

2. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony z zastrzeżeniem możliwości jej wypowiedzenia zgodnie z ust. 5.

3. Niniejszą umowę można zmienić za pisemnym porozumieniem Umawiających się Stron. Zmiany wchodzi w życie po powiadomieniu się wzajemnie przez Umawiające się Strony o zakończeniu niezbędnych w tym celu wewnętrznych procedur.

4. Każda Umawiająca się Strona może zawiesić niniejszą umowę w całości lub w części; o decyzji w sprawie zawieszenia należy powiadomić drugą Umawiającą się Stronę nie później niż dwa miesiące przed jej wejściem w życie. Z chwilą ustania powodów zawieszenia Umawiająca się Strona, która zawiesiła stosowanie niniejszej umowy, bezzwłocznie powiadamia o tym drugą Umawiającą się Stronę.

5. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze pisemnego powiadomienia drugiej

Strony. Niniejsza umowa przestaje obowiązywać po upływie 90 dni od daty takiego powiadomienia.

6. Brazylia może zawiesić lub wypowiedzieć niniejszą umowę wyłącznie w odniesieniu do wszystkich państw członkowskich Unii.

7. Unia może zawiesić lub wypowiedzieć niniejszą Umowę wyłącznie w odniesieniu do wszystkich swoich państw członkowskich.

Sporządzono w Brukseli w dwóch egzemplarzach w każdym z następujących języków: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, rumuńskim, węgierskim i włoskim, przy czym każdy z tych tekstów jest tak samo autentyczny.

Съставено в Брюксел на осми ноември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de noviembre de dos mil diez.

V Bruselu dne osmého listopadu dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende november to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am achten November zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta novembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the eighth day of November in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le huit novembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì otto novembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada astotajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizedik év november nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Novembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de achtste november tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em oito de novembro de dois mil e dez.

Īntocmit la Bruxelles la opt noiembrie două mii zece.

V Bruseli dňa ôsmeho novembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne osmega novembra leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den åttonde november tjugohundratio.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия
 Por la República Federativa de Brasil
 Za Brazílskou federativní republiku
 For Den Føderative Republik Brasilien
 Für die Föderative Republik Brasilien
 Brasilia Liitvabariigi nimel
 Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
 For the Federative Republic of Brazil
 Pour la République fédérative du Brésil
 Per la Repubblica federativa del Brasile
 Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā –
 Brazīlijos Federatīvās Republikos vardu
 A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
 Voor de Federale Republiek Brazilië
 W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii
 Pela República Federativa do Brasil
 Pentru Republica Federativă a Braziliei
 Za Brazílsku federatívnu republiku
 Za Federativno republiko Brazilijo
 Brazilian liittotasavallan puolesta
 För Förbundsrepubliken Brasilien



Wspólna deklaracja dotycząca poinformowania obywateli o umowie w sprawie zniesienia wiz

Uznając znaczenie zasady przejrzystości dla obywateli Unii Europejskiej i Brazylii, Umawiające się Strony zgadzają się zapewnić rozpowszechnienie pełnych informacji o treści i skutkach umowy w sprawie zniesienia wiz i kwestiach powiązanych, takich jak: dokumenty podróży ważne dla ruchu bezwizowego, terytorialny zakres stosowania, w tym wykaz państw członkowskich w pełni wdrażających dorobek Schengen, dozwolony czas pobytu oraz warunki wjazdu, w tym prawo do odwołania się w przypadku odmowy wjazdu.
